

高等学校法语专业用

# 法语课本

MANUEL DE FRANÇAIS

第三册

上海外国语学院法语系 编

上海译文出版社

138927

# 法 语 课 本

高等学校法语专业用

第 三 册

上海外国语学院法语系 编

上海译文出版社

本书编写者：李稼华、Roland Deplierre、汤寅荪、王敏华。  
参加部分编写工作的：樊元洪、薛金华、李蕾蕾。

**法 语 课 本**

第三册

上海外国语学院法语系 编

上海译文出版社出版

上海延安中路955弄14号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷六厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 14.375 字数 409,000

1981年6月第1版 1981年6月第1次印刷

印数：1—4,200册

书号：9188·119 定价：(六)1.40元

## 前 言

法语课本第三、四册是法语基础阶段的教材，可供大学法语专业二年级学生使用。

本教材的编写原则和编写意图是：

一、语言力求现代化，题材、体裁力求多样化。

第三、四册各有十六课课文，其中极大部分选自本世纪法国人的作品，语言符合规范并为当代法国人所通用，学生可以熟记和仿效。只是在《Entretien avec Nicole》，《La vente du blé》等课文中用了劳动人民的语言，在教学上可以适当地予以使用。

本教材的题材涉及工业、农业、医学、体育、科技、家庭、轶事、妇女地位、社会生活等方面；体裁包括叙事文、故事、传记、报告文学、记者采访、个人谈话、科普介绍以及诗歌、书信等。

二、打好语法基础，兼学一些文体修辞。

第三册在第一、二册语法的基础上，讲完基本语法，主要是分词、不定式、副动词、条件式、虚拟式等动词的各种不同语式。第四册语法重点在句法，尤其是各类从句的表达法。每课语法重点都配有相应的练习，要求学生熟练掌握。

第三册的练习中已经出现一些有关文体和修辞的思考题，第四册中还增加了修辞的初步知识，以扩大学生这方面的知识，为高年级的学习打下良好的基础。

三、扩大词汇量和知识面，培养学生独立工作的能力。

课文词汇尽可能用法语注释，以培养学生使用原版工具书的能力。

练习中有意识地出现一些新词，鼓励学生独立思考解决问题。课文后附有补充词汇表，但不要求学生掌握，只是为他们提供一份分类词汇汇编，供日后查考之用。

每课都有词汇和句型讲解，帮助学生举一反三，重点掌握。

四、练习内容丰富，便于学生自习。

练习不但涉及本课中的重点，而且照顾并联系到已学过的知识。编排的次序从机械性练习思考题到综合性练习，从词、句、段到章节。每课练习的种类达十八个以上。其中一部分是课外作业。

机械性练习学生应该熟练掌握。综合性练习宜放在周末进行，翻译可作为笔头作业。

Compréhension rapide—Pour ou contre 这类练习的句子很能反映法国人的思维逻辑，要求学生读懂(或听懂)后迅速作出判断。

五、每课都附有对话课文，以提高学生口语能力。

口语课文均由法籍教师 Roland Depierre 撰写，每篇有一主题，教师可作适当讲解，要求学生读熟或应用。

本教材虽经本院和一些兄弟院校试用，但因编写时间仓促，编者水平有限，谬误之处，在所难免。恳请使用这本书的老师、同学提出批评和建议，使在再版时得以改正。

本书初稿编成后，李廷揆、林秀清、肖厚德、徐百康、马炳华、陈燕芳、周善华、侯卫华、狄兆俊、何寅等老师提出许多宝贵意见，现经修改出版。谨向他们表示衷心的感谢。

编者

1980年9月

## Table des Matières

### Leçon 1

Texte:	Le commerce des livres, hier et aujourd'hui .....	1
Grammaire:	I. Le comparatif .....	7
	II. Le superlatif	
	III. Le pronom neutre «le»	
Dialogue:	Chez le libraire .....	19

### Leçon 2

Texte:	La France et sa capitale .....	24
Grammaire:	I. L'accord du participe passé des verbes pronominaux.....	31
	II. L'attribut du complément d'objet direct	
Dialogue:	Comparaisons .....	44

### Leçon 3

Texte:	Les journaux et leurs lecteurs.....	54
Grammaire:	Les pronoms relatifs composés .....	65
Dialogue:	«Il était un petit navire qui savait bien naviguer.» .....	75

### Leçon 4

Texte:	Une mauvaise nouvelle .....	81
Grammaire:	I. Le passé antérieur de l'indicatif .....	88
	II. Le gérondif	
Dialogue:	Les renseignements .....	101

## Leçon 5

Texte:	Ce qu'en pensait la loi jusqu'en 1970...	108
Grammaire:	Le participe présent .....	115
Dialogue:	Domaine réservé .....	128

## Leçon 6

Texte:	Fête anti-expulsion dans la Sarthe ...	133
Grammaire:	Le subjonctif (1) .....	141
Dialogue:	La terre ... ..	156

## Leçon 7

Texte:	Un accident d'auto .....	160
Grammaire:	Le subjonctif (2) .....	168
Dialogue:	Sur la route .....	180

## Leçon 8

Texte:	Marie CURIE étudiante .....	186
Grammaire:	I. Les verbes impersonnels .....	197
	II. La préposition «de» entre deux noms	
Dialogue imaginaire:	Félicitations .....	208

## Leçon 9

Texte:	Une femme sous la Commune .....	213
Grammaire:	Le pronom possessif .....	222
Dialogue:	Le glaive et la balance .....	233

## Leçon 10

Texte:	L'énergie .....	237
Grammaire:	L'adjectif indéfini et le pronom indéfini	245
Dialogue:	L'auto-stop .....	258

## Leçon 11

Texte:	La mort du cheminot Jean COQUELIN	263
--------	-----------------------------------	-----

Grammaire:	I. Le participe passé .....	270
	II. L'imparfait du subjonctif	
Dialogue:	Jeanne la bergère, Jeanne la sorcière...	285
Leçon 12		
Texte:	Sports d'hiver .....	291
Grammaire:	Le passé du conditionnel .....	299
Dialogue:	Tout compris .....	310
Leçon 13		
Texte:	Un passager indésirable .....	315
Grammaire:	Le participe passé composé .....	324
Dialogue:	«Quelqu'un vous attendra» .....	338
Leçon 14		
Texte:	Alerte en mer .....	344
Grammaire:	L'adjectif verbal .....	355
Dialogue:	Marée noire, ville morte .....	369
Leçon 15		
Texte:	Pablo, le bricoleur .....	374
Grammaire:	L'infinitif .....	384
Dialogue:	«Alors entendu, à ce soir» .....	403
Leçon 16		
	Correspondance.....	407
Dialogue:	La lettre de Nicolas .....	450



## Leçon 1

### TEXTE

#### Le commerce des livres, hier et aujourd'hui

Le père de M. ROUX était libraire, M. ROUX est libraire, son fils le sera-t-il ?

Il y a trois ans, on a construit près de chez eux, sur la place Thiers, un supermarché, l'Idéal: c'était le plus beau bâtiment du quartier, le plus neuf aussi. D'abord, M. ROUX était assez content. «Je ne suis pas ennemi des grands magasins, au contraire, je trouve que c'est une bonne chose. Ils vendent beaucoup et, grâce aux ventes considérables qu'ils réalisent, ils peuvent proposer les meilleurs prix pour beaucoup d'articles.» Les épiciers, les boulangers, les crémiers du quartier, eux, ne s'en réjouirent pas. L'Idéal vendait de 10 à 20% moins cher qu'eux, et très vite, il connut une grande vogue: le succès lui amenait toujours de nouveaux clients. Il faisait une terrible concurrence aux petits commerçants. Par suite de la mévente, deux épiciers, un boulanger et le marchand de vin durent fermer leurs magasins.

Il y a six mois, l'Idéal s'est mis à vendre des livres de poche. M. ROUX était très inquiet. «Qui achètera nos éditions de Camus<sup>1</sup>, de Sartre<sup>2</sup>, de Zola<sup>3</sup> à 24 francs alors qu'on pourra trouver ces auteurs à 3 francs presque en face de chez nous? Bien sûr, leurs bouquins ne sont pas aussi beaux que

nos livres, il n'y a même aucune comparaison possible<sup>4</sup>, mais enfin le prix, c'est le prix.»

Cependant, Mme ROUX qui achetait toujours son épicerie au supermarché (le prix, c'est le prix) et qui jetait chaque fois un coup d'œil aux acheteurs de livres dit un jour à son mari:

«La situation est plus complexe que tu l'imagines. Oui, oui, crois-moi, c'est beaucoup moins simple. La concurrence entre le supermarché et les épiciers n'est pas la même qu'entre l'Idéal et nous. De toute façon leurs clients ne viendraient pas chez nous. Ce sont des jeunes, des ouvriers, on voit bien qu'ils n'ont pas l'habitude d'acheter des livres. C'est frappant: ils ne savent pas à l'avance ce qu'ils veulent, mais ils n'oseraient pas demander des renseignements.»

A la fin de l'année, M. ROUX fit une constatation: sa vente n'avait pas baissé. Non seulement elle était supérieure aux résultats de l'année précédente, mais c'était sa meilleure année depuis qu'il était le patron de cette librairie. Peut-être, après tout, ces livres de poche qu'on trouve partout poussent certains Français à la lecture, font augmenter le nombre d'heures qu'ils consacrent aux livres, exercent, en un mot, une bonne influence.

### Vocabulaire

le libraire	celui qui vend des livres
le supermarché	magasin de grande surface 超级市场
au contraire <i>loc. adv.</i>	tout autrement
considérable <i>a.</i>	ce qui est grand, nombreux, important

l'épicier <i>m.</i>	食品杂货商
le boulanger	celui qui fait et vend du pain
le crémier	celui qui vend de la crème, du lait, du fromage, etc. 乳品商
se réjouir de <i>v. pr.</i>	éprouver de la joie, de la satisfaction
la vogue	时髦, 流行
la concurrence	compétition, rivalité entre plusieurs personnes qui poursuivent un même but. 竞争
la mévente	vente mauvaise, difficile
le bouquin <i>fam.</i>	livre
la comparaison	action de rapprocher deux choses, deux personnes pour déterminer leurs ressemblances et leurs différences 比较
l'épicerie <i>f.</i>	食品杂货
jeter un coup d'œil	看一眼
complexe <i>a.</i>	qui contient plusieurs éléments différents 复杂的
imaginer <i>v.t.</i>	se représenter dans l'esprit
de toute façon	quoi qu'il arrive 无论如何
<i>loc. adv.</i>	
l'habitude <i>f.</i>	coutume, usage 习惯
frappant <i>a.</i>	qui fait une vive impression sur l'esprit
à l'avance <i>loc. adv.</i>	avant le moment fixé pour l'exécution 事先
le renseignement	information 情况, 情报, 消息
la constatation	action d'établir la vérité d'un fait
pousser <i>v.t.</i>	faire avancer
consacrer <i>v.t.</i>	employer

exercer une in- 产生影响  
fluence

### Notes

- (1) CAMUS (Albert) 加缪  
écrivain français né en Algérie (1913-1960); auteur de romans (L'Étranger, la Peste) et de pièces de théâtre (Caligula, les Justes). Prix de Nobel de littérature en 1957.
- (2) SARTRE (Jean-Paul)  
philosophe et écrivain français né à Paris (1905-1980); théoricien de l'existentialisme (存在主义). Ses principales œuvres sont des romans (la Nausée), du théâtre (Huis Clos, les Mouches, les Mains sales), des nouvelles (le Mur), etc. Il a aussi écrit des essais (l'Être et le Néant). Il refuse le prix Nobel de littérature en 1964.
- (3) ZOLA (Emile)  
écrivain français (1840-1902), auteur de la série des Rougon-Macquart (l'Assommoir, Nana, Germinal, etc.), chef de l'école naturaliste.
- (4) Il n'y a même aucune comparaison possible.  
= Aucune comparaison n'est possible entre nos livres et leurs bouquins qui sont de mauvaise qualité.  
= On ne peut pas comparer nos beaux livres à leurs vilains bouquins.  
= Comparer nos livres à leurs bouquins n'est pas possible. (= n'a pas de sens)

### Mots et expressions

#### I. ne ... pas ... au contraire ...

*Je ne suis pas ennemi des grands magasins, au contraire, je trouve que c'est une bonne chose.*

1. Je n'ai pas peur de la concurrence du supermarché, au contraire, je trouve que ça sera utile.
2. Il ne considère pas Zola comme le meilleur écrivain français, au contraire, il trouve Balzac plus intéressant.

3. Les ventes du boulanger n'ont pas augmenté depuis l'arrivée du supermarché, au contraire, elles ont fortement baissé.

**II. faire qch. à**

*Le supermarché faisait une terrible concurrence aux petits commerçants.*

1. Le supermarché faisait terriblement concurrence aux petits commerçants.
2. Votre remarque me fait grand plaisir.
3. Ce livre me fait un grand plaisir.
4. Cette décision me fait grandement plaisir.
5. La classe fait totalement confiance à son professeur.
6. La classe fait une confiance totale à son professeur.

**III. par suite de**

(marque la conséquence nécessaire)

**à la suite de**

(marque d'abord la succession et un peu la conséquence)

*Par suite de la mévente, deux épiciers durent fermer leur magasin.*

1. Il a perdu une jambe à la suite d'un accident.
2. Il est blessé par suite d'un accident sur le bord de la route.
3. Il est mort à la suite d'une maladie.
4. Par suite d'un manque d'argent, il dut vendre sa ferme.
5. Il a dû vendre sa ferme à la suite d'un procès.
6. Nous avons pris la décision de continuer le travail à la suite d'une discussion.
7. Par suite d'une panne de moteur, nous avons dû prendre la décision d'arrêter le travail.

**IV. se mettre à**

*L'Idéal s'est mis à vendre des livres de poche.*

**A. (commencer à)**

1. Nous nous sommes mis à travailler à huit heures.
2. Dès qu'il a fini son discours, tout le monde se met à parler.

3. Pendant que nous marchions, il s'était mis à pleuvoir.
4. A la fin du repas, il se mit à chanter.
5. Aussitôt que le professeur a fini la lecture de la dictée, les élèves se mettent à écrire.

B. (s'engager dans une action)

1. Par suite de la mort de sa fille, l'homme se mit à boire.
2. Quand j'entends de la musique, je me mets à chanter.
3. La nuit, Balzac se mettait à écrire, et se couchait avec le jour.
4. Quand un cheval se met à courir, rien ne peut plus l'arrêter.
5. Comme il avait du temps libre le soir, il s'était mis à apprendre le français par la radio.

V. le prix, c'est le prix

*Bien sûr, leurs bouquins ne sont pas aussi beaux que nos livres, il n'y a même aucune comparaison possible, mais enfin le prix, c'est le prix.*

1. L'agent de police: Vous roulez trop vite. Vous devez payer 30 francs.  
L'automobiliste: Ce n'était pas grave. Laissez-moi partir.  
L'agent de police: La loi, c'est la loi.
2. L'instituteur: Tu es en retard, Jacques.  
L'enfant: De deux minutes seulement, monsieur.  
L'instituteur: L'heure, c'est l'heure, mon petit.
3. L'instituteur: Tu as fait une faute. On ne dit pas «plus bon» mais «meilleur»  
L'enfant: Mais pourquoi donc ? «Plus bon» c'est mieux, c'est plus simple.  
L'instituteur: Une langue, c'est une langue.

VI. crois-moi, croyez-moi

(phrase incisive qui renforce une affirmation)

*Oui, crois-moi, c'est beaucoup moins simple.*

1. Les jeunes qui entrent dans une librairie, croyez-moi, ne savent pas à l'avance ce qu'ils veulent: il faut leur donner des renseignements.

2. Croyez-moi, le supermarché est le plus neuf des bâtiments de notre quartier.

### VII. de toute façon

*De toute façon, leurs clients ne viendraient pas chez nous.*

1. J'ai acheté ce livre au supermarché. De toute façon, je n'avais pas le temps d'aller chez un libraire.
2. Le marchand de vin a dû fermer son magasin après l'arrivée du supermarché. De toute façon, il ne pouvait plus continuer car les gens achetaient leur vin chez l'épicier.

### VIII. en avance / à l'avance

*Les jeunes ne savent pas à l'avance ce qu'ils veulent.*

1. Vous êtes arrivés en avance. Attendez un peu.
2. L'équipe a fini son travail en avance.
3. Comme nous avons prévu les problèmes à l'avance, il n'y a pas eu de grosses difficultés.
4. Pour l'examen, vous connaîtrez les sujets à l'avance, nous vous les donnerons la veille.
5. Pendant l'examen, il est sorti en avance car il avait bien préparé.

### IX. après tout

(= après avoir bien réfléchi, finalement)

*Peut-être, après tout, ces livres exercent une bonne influence.*

1. Pour M. ROUX, le supermarché, après tout, ne fut pas une aussi mauvaise chose qu'on le croyait.
2. J'achète des livres de poche. Après tout, ce sont des livres comme les autres.

## Grammaire

### I. 比较级 (le comparatif)

比较级除第二册第十七课语法已讲过的用 plus, moins, aussi 加 que 组成以外, 也可用其他的词组成。

1. Autant de + nom + que, autant que:  
J'ai acheté autant de livres que vous.  
Il travaille autant que moi.
2. Le même ... que, le même que:  
Le petit calculateur se vend ici avec le même succès que partout.  
La concurrence entre le supermarché et les épiciers n'est pas la même qu'entre l'Idéal et nous.
3. Si ... que 在否定句里, 可以代替 aussi ... que:  
Il n'est pas si (aussi) courageux que vous.  
Vous ne courez pas si (aussi) vite que lui.
4. Supérieur, inférieur, préférable 本身就有比较的意思, 前面不能用 plus, moins, aussi, 后面不能用 que, 要用 à:  
Il se croit supérieur aux autres.  
La note qu'il a obtenue est inférieure à la moyenne.  
Pour les jeunes, un rayon «livres» dans un supermarché est préférable à une librairie, car c'est moins cher.
5. 几个特殊词形的比较级形容词和副词,
  - a) Bon meilleur  
Cette année, les résultats de M. ROUX sont meilleurs que ceux de l'année précédente.
  - b) Mauvais pire  
Il n'y a pire eau que l'eau qui dort.  
但也可以用 plus mauvais, 作为“更糟”的意思,  
Ce roman est plus mauvais que l'autre.
  - c) Petit moindre (一般用于抽象名词)  
L'Idéal vendait la même qualité de marchandise à moindre prix.  
(= à un prix plus bas)  
但也可以用 plus petit (用于具体名词)  
Notre classe est plus petite que la classe voisine.
  - d) Beaucoup plus  
Il travaille plus que vous.



e) Peu moins

Vous travaillez moins que lui.

f) Bien mieux

Il travaille mieux que vous.

g) Mal pis

一般用 plus mal, pis 只用在少数熟语中, 例如: tant pis, de mal en pis.

注: plus ... que, moins ... que 等等后面若是句子, 有时用赘词 ne (ne explétif). Ces fêtes sont plus intéressantes que vous ne le pensez.

La grammaire du français n'est pas si simple que vous ne le dites, mais plus facile qu'on ne le croit souvent. Elle n'a pas autant de temps que n'avaient certaines langues anciennes, mais elle possède plus de verbes irréguliers que n'en a l'anglais.

## II. 最高级 (le superlatif)

1. 形容词的最高级, 除在 plus, moins 前面加定冠词 le, la, les 以外, 也可以加主有形容词:

Voilà mon plus beau livre. (= voilà le plus beau livre de mes livres)

Jean-Paul SARTRE écrit en 1948 sa plus célèbre œuvre et aussi sa meilleure pièce «Les mains sales».

2. 有些形容词本身就有“最高级”的意思, 所以前面不能加 le plus 或 le moins, 例如:

excellent (极好的) magnifique (极美的)

parfait (完美的) énorme (极大的)等等。

Voilà un roman excellent.

Un avenir magnifique nous attend.

3. 几个特殊词形的最高级形容词和副词:

a) Bon le (la, les) meilleur

C'était sa meilleure année depuis que M.

ROUX était le patron de cette librairie.

b) Mauvais le (la, les) pire

C'est la pire copie de la classe.

但也可以用 le plus mauvais, 作为“最糟”的意思。